

## Contents

---

|  |               |
|--|---------------|
| <i>List of Maps</i>  | <i>page</i> x |
| <i>List of Tables</i>  | xi            |
| <i>Preface</i>   | xiii          |
| Introduction   | 1             |
| 1 Food-Related Items   | 6             |
| 1.0 Brief Note on the Organization of Chapters 1–4           | 6             |
| 1.1 Introduction   | 6             |
| 1.2 Food-Related Items with Minimal Nomenclature Variation   | 8             |
| Item 1: Potato   | 8             |
| Item 2: Shrimp   | 11            |
| Item 3: Juice  | 16            |
| Item 4: Cream  | 18            |
| Item 5: Butter   | 20            |
| Item 6: Lard   | 22            |
| Item 7: Pineapple  | 23            |
| Item 8: Strawberry   | 26            |
| Item 9: Peach  | 29            |
| Item 10: Cabbage   | 31            |
| Item 11: Avocado   | 33            |
| 1.3 Food-Related Items with Moderate Nomenclature Variation  | 35            |
| Item 12: Grapefruit  | 35            |
| Item 13: Peanut  | 40            |
| Item 14: Mushroom  | 44            |
| Item 15: Ice Cream   | 47            |
| 1.4 Food-Related Items with Extensive Nomenclature Variation | 49            |
| Item 16: Pig   | 49            |
| Item 17: Beefsteak   | 55            |
| Item 18: Sandwich  | 58            |
| Item 19: Hot Dog   | 62            |
| Item 20: Cake  | 65            |
| Item 21: Soft Drink  | 69            |
| Item 22: Corn  | 72            |
| Item 23: Pea   | 75            |
| Item 24: Bean  | 82            |
| Item 25: Green Bean  | 87            |
|  | vii           |

|      |  |     |
|------|--|-----|
| viii | Contents   |     |
|      | Item 26: Chili Pepper  | 90  |
|      | Item 27: Banana  | 95  |
|      | Item 28: Refrigerator  | 100 |
|      | Item 29: Drinking Straw  | 103 |
| 2    | Clothing and Accessory Items                                       | 110 |
| 2.1  | Introduction   | 110 |
| 2.2  | Clothing and Accessory Items with Minimal Nomenclature Variation   | 111 |
| 2.3  | Clothing and Accessory Items with Moderate Nomenclature Variation  | 111 |
|      | Item 30: Bracelet  | 111 |
|      | Item 31: Belt  | 113 |
|      | Item 32: Shorts  | 115 |
|      | Item 33: Skirt   | 119 |
|      | Item 34: Socks   | 123 |
| 2.4  | Clothing and Accessory Items with Extensive Nomenclature Variation | 125 |
|      | Item 35: Pantyhose   | 125 |
|      | Item 36: Men's Briefs  | 129 |
|      | Item 37: Women's Panties   | 133 |
|      | Item 38: Bra   | 138 |
|      | Item 39: T-Shirt   | 142 |
|      | Item 40: Jacket  | 149 |
|      | Item 41: Coat  | 153 |
|      | Item 42: Tennis Shoes  | 158 |
|      | Item 43: Flip-flops  | 163 |
|      | Item 44: Earring   | 170 |
| 3    | Motor Vehicle-Related Items  | 175 |
| 3.1  | Introduction   | 175 |
| 3.2  | Motor Vehicle-Related Items with Minimal Nomenclature Variation    | 175 |
|      | Item 45: Car   | 175 |
|      | Item 46: Car Lane  | 178 |
| 3.3  | Motor Vehicle-Related Items with Moderate Nomenclature Variation   | 179 |
|      | Item 47: Tire  | 179 |
|      | Item 48: Car Horn  | 184 |
|      | Item 49: Speaker   | 186 |
| 3.4  | Motor Vehicle-Related Items with Extensive Nomenclature Variation  | 188 |
|      | Item 50: Semi-Trailer Truck  | 188 |
|      | Item 51: Pickup Truck  | 194 |
|      | Item 52: Large Van   | 196 |
|      | Item 53: Minivan   | 199 |
|      | Item 54: City Bus  | 201 |
|      | Item 55: Long-Distance Bus   | 204 |
|      | Item 56: Traffic Jam   | 207 |
| 4    | Miscellaneous Items  | 212 |
| 4.1  | Introduction   | 212 |
| 4.2  | Miscellaneous Items with Minimal Nomenclature Variation            | 212 |
|      | Item 57: Computer  | 212 |
|      | Item 58: Swimming Pool   | 215 |
|      | Item 59: Basketball  | 216 |

|  |     |
|--|-----|
| Contents   | ix  |
| 4.3 Miscellaneous Items with Moderate Nomenclature Variation                                   | 218 |
| Item 60: Soccer Goalie   | 218 |
| Item 61: Eyeglasses  | 221 |
| Item 62: Bathroom  | 223 |
| 4.4 Miscellaneous Items with Extensive Nomenclature Variation                                  | 226 |
| Item 63: Toilet  | 226 |
| Item 64: Kite  | 231 |
| Item 65: Grass   | 235 |
| Item 66: Blanket   | 238 |
| Item 67: Ballpoint Pen   | 242 |
| Item 68: Hummingbird   | 247 |
| 5 Discussion and Conclusions   | 251 |
| 5.1 Introduction   | 251 |
| 5.2 Lexical Variation in Spanish and English   | 251 |
| 5.2.1 Lexical Diversity in the Spanish-Speaking World Versus the<br>Anglosphere                | 254 |
| 5.2.2 The Importance of Geography and Climate on Lexical Diversity                             | 256 |
| 5.2.3 Lexical Diversity in Spanish beyond Geographical Considerations                          | 258 |
| 5.2.4 The Impact of Rhetoric on Lexical Diversity in Spanish                                   | 259 |
| 5.2.5 Elegant Variation in Spanish as a Legacy of Latin Rhetoric                               | 264 |
| 5.2.6 The Impact of Rhetoric and Elegant Variation on the Broadening of<br>Spanish Vocabulary  | 266 |
| 5.2.7 A Representative Sampling of Etymological Categories Pertaining to<br>Words in this Book | 268 |
| 5.2.8 Spanish Homonyms and Other Multiuse Words Among Survey<br>Responses                      | 268 |
| 5.3 Conclusions  | 271 |
| <i>Appendix: Maps</i>  | 273 |
| <i>Glossary of Technical Terms Used in the Text</i>  | 287 |
| <i>References</i>  | 293 |
| <i>Word Index (English-Spanish)</i>  | 308 |
| <i>Word Index (Spanish-English)</i>  | 314 |